

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ТРИНАДЦАТЫЙ.

1900.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ТРѢХЪ ТАБЛИЦЪ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІА ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лпн., № 12.

1901.

Къ вопросу о переводахъ съ армянскаго на арабскій языкъ.

Доказанный теперь фактъ перевода *Лисией книги* съ армянскаго на арабскій языкъ (Н. Марръ, *Сборники притчъ Вардана*, §§ 1—54) передъ нами ставятъ вопросы: какъ широка была переводческая дѣятельность въ этомъ направленіи? И на какой почвѣ она возникла?

Отвѣтъ можетъ быть данъ, конечно, въ связи съ ближайшимъ знакомствомъ съ арабской христіанской литературой и сравнительнымъ изученіемъ памятниковъ, имѣвшихъ обращеніе одинаково у христіанъ, пользовавшихся арабскимъ языкомъ, и у армянъ. Что христіанство именно и содѣйствовало этому умственному общенію, въ томъ не можетъ быть сомнѣнія. Возникновеніе переводовъ на арабскій языкъ съ армянскаго въ частности найдеть объясненіе, пожалуй, въ томъ, что арабскій въ позднѣйшее время служилъ литературнымъ языкомъ для сирійцевъ, а сирійцы-яковиты и армяне находились въ тѣсномъ общеніи. Любопытно, что въ одномъ яковитскомъ вѣроизложеніи на сирійскомъ языкѣ въ числѣ приемлемыхъ яковитами учителей названъ «Григорій, учитель Арменіи» (ܩܪܝܘܪܝܘܨ ܩܘܪܝܘܨܐܘܬܐ ܕܐܪܡܝܢܝܐ), см. Sachau, *Verzeichniss der Syrischen Handschriften d. K. Bibl. zu Berlin*, 1899, стр. 648а. Существуетъ впрочемъ болѣе ясное показаніе въ пользу того, что армянами (допустимъ до болѣе обстоятельнаго обследованія, что частью армянъ) былъ заключенъ актъ церковнаго едненія съ яковитами. Въ рукописи каршуня Берлинской Королевской Библиотеки, Sachau 218, лл. 203b, 209a—215b, сохранился арабскій текстъ вѣроизложенія, въ согласіи составленнаго яковитами и армянами въ XI—XII вѣкѣ: арабскій текстъ этого памятника переведенъ съ армянскаго (Sachau, ц. с., стр. 614).

Во всякомъ случаѣ первые извѣстные случаи переводовъ съ армянскаго на арабскій мы имѣемъ въ памятникахъ, христіанскихъ по обработкѣ или по содержанію. Памятники эти — во-первыхъ, упоминаютъ *Лисія книга*, во-вторыхъ, *Посланія коринвянъ къ апостолу Павлу* и *Павла къ коринвянамъ*, переведенныя какимъ-то жителемъ Алеппо (*Сборники притчъ Вардана*, I, стр. 573 къ § 46). Къ этому я теперь имѣю возможность присоединить свѣдѣніе о фактѣ, быть можетъ, имѣющемъ раскрыть намъ третій случай, однородный со вторымъ. Въ библиотекѣ русскаго монастыря св. Пантелеймона на Аѳонѣ хранится рукопись арабскаго *Апостола*, заказанная армяниномъ изъ Атрпатакана (Азербейджана) въ городѣ Алеппо. Если даже окажется, что въ данномъ случаѣ мы не имѣемъ перевода съ армянскаго, любопытенъ самъ по себѣ тотъ фактъ, что азербейджанскій армя-

нинъ интересовался арабскимъ текстомъ. Объ этомъ интересѣ и кое о чемъ другомъ узнаемъ изъ армянской записи арабской рукописи. Запись любезно была прислана мнѣ бібліотекаремъ св. Пантелеймона, о. Матвеемъ, въ фотографическомъ снимкѣ при письмѣ отъ 29 апрѣля 1899 года 1):

- 1 стр. Յից՝ աւ պրակս, սրբազան առաքելոյն պողոսի, հանդերձ թղթովքն կաթուղիկեայց, էջամի հազարերորդի ճորդի յերեքտասներորդի ի ինդունման պարտաորի բիւրուց քանքարաց, թումայի ուսումնականի որէր յատրպատական նահանգէ, ի մանէն դողմենայց, ի գեղջէ վանանդայ, Պատճառանօք իմն, եկաւորեալ ի վիճակն կիւղիկոյ, յամենավայելուչ քչքն ի հալապ, և ետ գրել զայս կտակ հոգեկիր առաքելոց՝ սրբոց, ի հրճուանս անձին իւրոյ բազմավիրի: Աւտի և մաղթէ զհամայն տեսողոյ, 2 стр. յիշել յաղօթս նրա զանձն անարժն ղթումա սիրող բանի հանդերձ իւրովքն ամենեքումք, հոգեկանօք և մարմնականօք, զի և դուք յիշէ՝ և լիջիք առ բոլորիցն բարերար: Էջորում ամի, յարեաւ ոմն հակառակ եկեղեցոյ սրբոյ, ի գաւառէն գերմանիկոյ, ի քչքն յանտափայ, անուն եղիազար, և յինքն գրաւէ՝ և յափշտակե՝ ց, զծայրագոյն իշխանևի կիթղիսունէ, յարծարոյ ընտրե՝ և ի ց յայ, յորմէ գայրակղու թիք և անկր՝ գուլք յորովք 3 стр. մտին յեկեղեցի նրա զոր յոր դատեսցէ արագաժաման վրէժինդրու թիք իւրով և տացէ եկեղեցոյ իւրում խաղաղութի և միաբանութի, և հովիւ բարի, զի բժշկեսցեն զհարուժեալսն, յայնմ դոռողէ, և տացէ ստացողի սմին, անփորձ և անսասան,

Написана эта книга святородного апостола Павла вмѣстѣ съ *Соборными посланіями* въ тысяча сто тринадцатомъ году [+551 = 1664] по просьбѣ должника десяти тысячъ талантовъ ученаго Өумы, который по нѣкоторымъ обстоятельствамъ прибылъ изъ села Вананда участка Гоггана области Атрпатакана въ Киликійскій округъ въ прекраснѣйшій городъ Алеппо и заказалъ написать этотъ заветъ святыхъ духоносныхъ апостоловъ для улады своей многоязвленной особы. И просить онъ всѣхъ вась, кто увидятъ (эту книгу), помянуть въ святыхъ молитвахъ недостойнаго Өому, любителя слова, со всѣми родными, духовными и тѣлесными, чтобы и вы были помянуты предъ Благодѣтелемъ всѣхъ.

Въ этомъ году возсталъ противъ церкви нѣкто изъ города Айнтаба области Германпка, по имени Еліазаръ; забралъ онъ въ руки и захватилъ высшую власть католикаса, будучи избранъ серебромъ, а не Богомъ, вслѣдствіе чего въ святую церковь проникли многіе соблазны и беспорядки. Богъ да судитъ его Своимъ быстронастигающимъ взысканіемъ и вернетъ Своей церкви миръ, единеніе и добраго пастыря, чтобы они уврачевали пораженныхъ этимъ

1) Текстъ воспроизвожу со всѣми орфографическими особенностями рукописи.

ուղէգնացութք հասանել յիւրն օրե-
վան՝ ՚ի մակագրեալ և ցանկալի վայրն
՚ի գողթան՝ հայցմամբ և աղօթիւք
որ մատուցանին համօրէրէն (sic) և կե-
ղեցիս քրիստոնէից ամէն :

тираномъ. Да дать онъ приобрета-
телю этой (книги) достигнуть своего
обиталища, описаннаго выше вожде-
лѣннаго мѣста въ Гог'ганѣ, безъ ис-
пытаній и потрясеній вѣрнымъ пу-
темъ по ходатайству и молитвами,
которыя возносятся во всѣхъ хри-
стіанскихъ церквахъ. Аминь.

Уважаемый о. библиотекарь св. Пантелеймона съ письмомъ отъ 29-го апрѣля 1899 года прислалъ лишь первую страницу записи. Двѣ дру-
гія страницы предупредительно были досланы при второмъ письмѣ (14-го октября 1899 г.), причѣмъ на возникавшій самъ собою вопросъ, не сохранился ли въ рп. Пантелеймоновскаго монастыря другой списокъ пере-
веденнаго съ армянскаго на арабскій памятникъ — *Посланія коринѳянкъ къ апостолу Павлу и Павла къ коринѳянамъ*, о. Матвѣеі отвѣтилъ: «По моему пересмотру оказалось, что въ рукописи этой содержатся только Посланія ап. Павла, начиная съ Посланія къ Римлянамъ, потомъ къ Коринѳянамъ въ обычномъ порядкѣ; затѣмъ помѣщены Соборныя посланія апостоловъ Петра, Іакова, Иоанна и Іуды. Ни Дѣяній апостоловъ, ни пныхъ какихъ либо посланій нѣтъ. Въ началѣ рукописи — въ Посланія къ Римлянамъ — на поляхъ (первыхъ шести листовъ, — а также и въ другихъ мѣстахъ руко-
писи) есть замѣтки на армянскомъ языкѣ, вѣроятно, относящіяся къ тексту Посланія (1-й и 2-й главы и начала 3-й). Прилагаю здѣсь же фотографич-
ческіе снимки съ 1-й и 2-й страницъ этихъ замѣтокъ».

Армянскій текстъ на поляхъ 1-й и 2-й страницъ, судя по доставлен-
нымъ снимкамъ, читается отдѣльными строками такимъ образомъ —

1) ձ. 1b: ԿՇ՝ցԵԼ՝
 յո՝ջ
 գրողք
 ՚ի գւ՝Կէ
 Ղ՝ըւթ
 ՚ի յը՝ւթԿէ
 ՚ի հնդն՝գւթ
 գուք էք
 սիրելեաց

2) ձ. 2a: ՀԵ՝ըհք
 յսէ քսէ
 վս ձեք
 վլպէ
 յ՝ւետար՝նի
 յ՝ըթս
 կամօքն
 տես՝նել
 հս՝տատել
 հ՝ւատոց
 յօժ՝րեց՝յ
 պտուղ
 յունց՝

Этотъ текстъ, въ рукописи имѣющій видъ замѣтокъ, представляетъ отдѣльныя избранныя слова изъ первой главы *Римл.*, взятыя послѣдовательно, начиная первымъ стихомъ (*Պաշտոն ծառայ Քրիստոսի էջի կոչեցեալ = 4"эг"Л*) и кончая четырнадцатымъ (*Քանզի յուճաց = յուճ"գ*).

Ввиду того значенія, которое въ последнее время приобретаютъ для критики текста св. *Писанія* арабскіе переводы, съ вопросомъ о переводахъ съ армянскаго на арабскій языкъ нужно будетъ считаться поосновательнѣе, и тамъ, гдѣ возникаетъ подозрѣніе въ возможности перевода съ армянскаго, не слѣдуетъ предрѣшать дѣла безъ предварительнаго сравнительнаго изученія подлежащихъ текстовъ.

Н. Марръ.

Изъ письма **Н. И. Ильминскаго** къ **В. В. Григорьеву**, отъ 17-го января 1865 г.

«Чуть не забылъ объ Ильѣ Николаевичѣ. Прочиталъ я въ Трудахъ Археол. Общ. его разсужденіе о Джучіевомъ улусѣ. Это вѣроятно его докторская диссертация. Онъ, кажется, никогда не отвыкнетъ писать на обумъ. Я, впрочемъ, не берусь доказать его несостоятельность. По могу возразить противъ его жетолкованія мѣста изъ Рашидеддина о податяхъ; сначала *اولاغ подвода* (это такъ), потомъ *فلان подать* (объ этомъ ниже), *شوسون рациины* (?), и наконецъ подарки (онъ уже прямо пишетъ *ارمغان*, тогда какъ въ текстѣ Рашидеддина стоятъ *ارغمی оеревка*). Такъ же фальшиво истолковалъ онъ *آنکرجاق*. Дѣло идетъ очевидно о повинностяхъ для проѣзжихъ курьеровъ ханскыхъ: ѣдутъ они, по киргизскому обычаю, безъ всякаго запаса, верхомъ, только съ императорскимъ указомъ. Приѣзжаютъ въ аулъ, — имъ нужно дать свѣжую лошадь *اولاغ*, должно напоить — *شوسون* = киргизск. суусынъ, очевидно и накормить нужно; это должно выражаться словомъ *فلان*; у Вуллера я у Бьянки въ словаряхъ это слово выражаетъ un certain imprôt, подать очевидно натурой и очень быть можетъ пищева; *آنکرجاق* — сломается сѣдло, дать новое, по крайней мѣрѣ деревянный каркасъ сѣдла, а ремни и подушки у посла свои, очевидно; наконецъ веревка *ارغمی* также нужна въ дорогѣ. Все дѣло простое, а онъ придумалъ подати, повинности, подарки и т. д.»

Въ этомъ небольшомъ замѣчаніи Н. И. Ильминскаго сказалось условно вѣрное пониманіе степныхъ обычаевъ и порядковъ. Ѣдущему въ степи нельзя брать съ собой запасовъ; а купить, если бы и были у проѣзжающаго деньги, негдѣ. Припомнимъ разсказъ Рюйсбрука, что за деньги нигдѣ въ аулахъ онъ ничего не могъ купить. Путникъ, однако, не пропа-